Uttiramērūr, Vaikuṇṭhaperumāḷ, time of Kampavarman, year 6

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00199

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00199.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Larger platform, southern base.

Edition

〈1〉 **(sva)sti śrī**

kō-vic(a/ai)‡ya-kampa-va**(r)mma**ṟku yāṇṭ’ āṟ-āvatu

kāliyūr-k-kōṭṭatt‡u taṉ kūṟṟ’ uttaramēru-**ca**tu**(r)vvedi**-maṅkalattu **sabhai**yō¡mm!〈m〉 eḻuttu

Emm(u/ū)r **śrī-go**var**ddha**ṉatt‡u **mahā**viṣṇu¡kk!〈k〉aḷukku **Arcca**ṉā-**bhoga**(m-ā)ka viṣṇu-c-cēri-p piṇikki-p-puṟattu **śrī-da**tta-**krama**vittaṉ tāṉ-uṭaiya paṅku[m]〈2〉 Iraṇṭām pāṭaka-n¡i!〈ī〉k‡kiya maṉaiyum **śra**vaṇaiyum uḷḷiṭṭa Ōru paṅkum I‡t-tēvarkkē ke**śa**va-c-cēri kurava-**śrī**-viṣṇu-c-catu〈r〉**vvedi-bhaṭṭa**r **Arcca**ṉā-**bhogam-ā**ka-k

kuṭutta mutaṟ kuṭum‡piṭṭu-t talai-p pāṭakam **śrī-dha**ra-vā⟨y⟩kkā⟨li⟩ṉ kar‡ai Iru-nūṟṟu nāṟpatu kuḻiyum Ip-**bhū**mi It-taṉaiyum **A(rcca)**ṉā-⌜**[bhoga]**[m]

⟨3⟩ **śrī-go**va**rddha**⟨ṉa⟩t‡tu peru(mā)ṉaṭikaḻukku Oru na**ndā**viḷakkum ciṟu‡kālai Oru tiru-v-amirtuṅ kāṭṭi **Ārādhi**tt' uṇ=ṇa Uṭaiyaṉ-āka mēlūr-k-kōṭṭattu mēlūr ‡ vai**khā**na**sa**ṉ **śrī-dhara-bhaṭṭa**ṉ makaṉ tām‡ōtira-paṭṭaṉukku nām n¡i!⟨ī⟩roṭu Āṭṭi Ivaṉ-uṭaiya **Anva**yam-ē-y [u]⟨4⟩ṇ=ṇa Uṭaiyaṉ-āka‡-k kuṭutta Iv-**arcca**ṉā-**bhoga**m-āyiṉa Ip-**bhū**miyāl vanta Eppērppaṭṭa Iṟaiyuṅ kāṭṭu-k kuṭuppōm āka ivaṉ (pa)kkal po‡ṉ koṇṭōm

I-**bhūmi**yāl vanta Ep‡pērppaṭṭa Iṟaiyuṅ kāṭṭa-p pe(r̲)ātōm āṉōm mēl-col⟨5⟩lappaṭṭa Utta‡ramēru-**c-caturvvedi**-maṅkalattu **sabhai**yōm

sa‡bhaiy iruntu paṇippa **likhi**ttē¡n!⟨ṉ⟩ Ut=ta**rame**ru-p-perun-taccaṉ-ēṉ

– ___ ‡ _____ – ku**rukṣetra**ttu **dha‡rmma**⟨m⟩ Iṟakkināṉai **sabhai**yōmēy I⟨ru⟩pa⟨t⟩t' aiṅ-kaḻañcu po¡n!⟨ṉ⟩ maṉṟuvom āṉom

Apparatus

⟨1⟩ **(sva)sti śrī** ◇ ***svasti śrī*** SII. — ⟨1⟩ °vic(a/ai)‡ya° ◇ *°vi(ca)ya°* SII. — ⟨1⟩ °kōṭṭatt‡u ◇ *°kōṭṭat(tu)* SII. — ⟨1⟩ Emm(u/ū)r ◇ *Emmūr* SII. — ⟨1⟩ **Arcca**ṉā-**bhoga**(m-ā)ka ◇ ***Arccaṉā-bhoga**m-āka* SII. — ⟨1⟩ tāṉ-uṭaiya ◇ *tā(ṉu)ṭaiya* SII. — ⟨1⟩ paṅku[m] ◇ *paṅku[m]* SII.

⟨2⟩ °n¡i!⟨ī⟩k‡kiya ◇ *°ni(k)kiya* SII. — ⟨2⟩ °catu⟨r⟩**vvedi°** ◇ *°catu**rvvedi°*** SII. — ⟨2⟩ °vā⟨y⟩kkā⟨li⟩ṉ ◇ *°vākkā⟨li⟩ṉ* SII. — ⟨2⟩ kar‡ai ◇ *ka(r)ai* SII. — ⟨2⟩ **A(rcca)**ṉā-⌜**[bhoga]**[m] ◇ ***Arccaṉā-⌜(bhoga)**(m)* SII.

⟨3⟩ Āṭṭi ◇ *Aṭṭi* SII. — ⟨3⟩ **Anva**yam-ē-y [u] ◇ ***Anva**yam-ē-y (yu)* SII.

⟨4⟩ pe(r̲)ātōm ◇ *peṟātōm* SII.

⟨5⟩ Ut=ta**rame**ru-p-perun-taccaṉ-ēṉ ◇ *Uta**rame**ru-p-perun-taccaṉ-ēṉ* SII. — ⟨5⟩ ku**rukṣetra**ttu ◇ ***kurukṣetra**ttu* SII. — ⟨5⟩ **dha‡rmma**⟨m⟩ ◇ ***dharma*** SII •

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1⟩ Sixth year of the victorious king Kampavarmaṉ.[1]

[1] Sanskrit Kampavarman.

〈1〉 Writ/Writings of us, the members of the assembly of Uttaramerucaturvedimaṅgala in the Kāliyūrkkōṭṭam and in the same division.

〈1–2〉 For the honourable Mahāviṣṇu of the glorious Govardhana in our village, as *arcanābhoga*: 〈of〉 the glorious Dattakramavitta of Piṇikkipuṟam in Viṣṇu-cēri, 〈one〉 share of his (*tāṉ-uṭaiya paṅkum*), ¿less the second plot? (*iraṇṭām pāṭaka nīkkiya*) and one share comprising (*uḷḷiṭṭa*) the house-plots (*maṉaiyum*) and the ¿Śravaṇā? (*śravaṇaiyum*) ... (*mutaṟ kuṭumpiṭṭu*), the principal plot (*talai-p pāṭakam*), which Keśava-cēri Kurava-śrī-viṣṇu-caturvedi-bhaṭṭa gave, for this god, as *arcanā-bhoga*, that is, two hundred fourty *kuḻi*s (on) the bank of the Śrīdhara canal; that much (*it-taṉai*) of this land 〈is meant as〉 *arcanābhoga*.

〈3–4〉 For the Perumāṉaṭikaḷ of the glorious Govardhana, so that — for feeding (*uṇṇa*) 〈him〉, worshipping (*ārādhittu*) and offering (*kāṭṭi*) one perpetual lamp (*na**ndā**viḷakkum*) and one glorious *amṛta* (that is, food offering) at early dawn (*ciṟu-kālai*) — we give and provide (*kāṭṭu-k kuṭuppōm*) the entire taxes, of whatsoever kind, that come (*vanta*) through this land which is this *arcanābhoga* (*iv-arccaṉā-bhogam-āyiṉa*) that we (*nām*) have conferred (*kuṭutta*), bathing 〈his hands〉 with water (*nīroṭu āṭṭi*), to Dāmodira-bhaṭṭa, son of the glorious Vaikhānasa Dharabhaṭṭa of Mēlūr in Mēlūr-k-kōṭṭam, ¿as owner? (*uṭaiyaṉ-āka*), so that his lineage (*anvayam*), ¿as owner? (*uṭaiyaṉ-āka*), 〈also〉 feeds 〈the god in this way〉, 〈so that we do all the above,〉 we have received gold from him.

〈4–5〉 We, the members of the assembly of Uttaramerucaturvedimaṅgala, above-mentioned, will not perceive (*kāṭṭa-p peṟātōm āṉōm*[2]) the entire taxes, of whatsoever kind, that come through this land.

〈5〉 While, sitting in assembly, they (that is, the members of the assembly) 〈so〉 ordered, I, the great carpenter of Uttarameru, wrote 〈this〉.

〈5〉 He who destroys (*iṟakkināṉai*) this pious act (*dharma*) 〈performed in〉 Kurukṣetra, We, the members of the assembly, will fine (*maṉṟuvōm āṉōm*[3]) 〈him〉 twenty-five *kaḻañcu*s of gold.

Commentary

〈3〉 n̥i!〈ī〉roṭu Āṭṭi. Gift ritual.

[2]Literally: we have become those who have not obtained to provide.
[3]Literally: we have become those who fine.

〈3–4〉 Ivaṉ-uṭaiya **Anvaya**m-ē-y [u]ṇ=ṇa. This means the transaction (land assignment) is hereditary.

〈5〉 The text engraved after the space left blank, from *ku**rukṣetra**ttu* onwards, is less deeply engraved and appears to have been added later. This seems confirmed by the hyphen "–" used right after *perun-taccaṉ-ēṉ* (indicating there that there is an addition) and right before *ku**rukṣetra**ttu* (indicating there the beginning of the addition).

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/64).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.347). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 199).

This revised edition by Emmanuel Francis, from autopsy and photos (2019).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 162, item 347.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 533–534, item 199.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 64.